ф 810-8
270

Царица Савва беседуєт съ царем Саломоном ⁘

Еклесиястесъ или Соборникъ пре
мудраго царя Саломона. зу
полне выложеный на рускый
языкъ, доктором Францискомъ
Скорининымъ сыномъ с Полоцька ⁘

Предословие доктора Францыска Скорины въ книгу премудрого царя Саломона рекомую Еклесиастесъ

Трое книги написалъ естъ премудрый Саломонъ царь Израилевъ. Первые рекомые еврейскым языкомъ Маслотъ: Погреческый Параболе, Полатине Провербиа, А поруский Притчи Саломоновы. Вторые книгы написал естъ еже зовутся еврейскым языкомъ Коелефъ, Погреческый Екклесиастъ, По латине Концыонаторъ, А поруский Соборникъ. Третиеже книгы царя Саломоновы нарицаються Сира сиримъ, Полатине Кантикумъ кантыкорумъ: еже поруский исказуется Песнь песнямъ.

Въ первыхъ книгахъ своихъ, еже словутъ Притчи пишетъ онаоуце людей младыхъ. Якобы отецъ сына научаючи единаго каждого особно. Яко о семъ написалъ есми ширей, въпредословии еже есть въкнигу Притчей царя Саломона. Всейже книзе рекомой Екклесиастъ или Соборникъ, пишетъ онауце всехъ людей посполите сущихъ влетехъ муж

ства • Приводячи имъ напамет суету веду и пра
цу сего света • Понеже въ розмаитыхъ речахъ лю
ди на свете покладают мысли и кохания своя • Еди
ны въ цр҃твахъ и въпанованиихъ, Другии вбогатестве
и въскарбохъ, Иныи вмудрости и внаоуце, А иныи
вздравии вкрасоте и въкрепости телесной, Нецииже
вомножестве имения и статку, А нецыи вроскошном
идении и питии и влюбодеянии, Иныи теже въдетех
въприятелехъ вслугахъ и воиныхъ различныхъ мно
гыхъ речах • А тако единыи каждыи человекъ имат
некоторую речь предъ собою внейжеся наболей кохае
и о ней мыслит • Разумеяже сия речи премудрыи
Саломонъ, краткими с словами всеи книзе якобы
возерцале намъ написалъ гл҃я • Суета надсуетами
и все суетно и утисненне духово • А с сее книги
можемы досконале поразумети иже Царь Саломон
о мыслахъ и о коханияхъ людьскыхъ говорить • На
некоемъ бо месте пишеть, иже несть лепшего толико Ниже е҃
ести и пити и чинити добро души своей • А на дру Ниже з҃
гомъ месте пишеть , лепей есть пойти в домъ пла
чю нежели вдомъ пированиа • Такежъ на йном ме
сте кажеть, Ничтоже имат злишку мудрыи над

глупаго, Понеже единаковыи есть конець обою и :
воиноможе месте кажет гл҃а, Яко светъ пресышае
Ниже в҃ надъ темности, тако и мудрыи надъ глупаго. Му
дрыи имать очи вглаве своеи, а глупыи вотме хо
дить. Такежь и о иныхъ речахъ всеи книзе пишет
о ниже видятся собе быти противны. Яко и люд
ская кохания и мысли суть собе противна, еди
ньбо втомся кохаеть тое хвалить и о томъ мыслит:
а другыи другое а иныи иное, и вовси тыхъ кохани
яхъ и мыслахъ людьскыхъ знашолъ есть Царь Са
ломонъ суету и оутисьнение души. Наконци
же книги сея явилъ есть разумъ мысли своея
Ниже в҃і гл҃а. Конець молвения вси вкупе послухаите, бо
га боися и заповеди его соблюди, тои есть воистин
ну совершеныи человекъ. Нарицаетсяже
сия Книга Соборникъ, понеже не коединому челове
ку вней пишеть, но ко всему собору людей. А не
единаго человека мысль и кохание являеть но всего
собора, и того ради зоветься сия Книга Соборникъ:~

Конець Предословия:~

ПОЧИНАЕТСЯ КНИГА РЕКОМАЯ ЕКЛЕСИ АСТЕСЪ ЕЖЕ ПОРУСКЫЙ ИСКАЗУЕТСЯ СО БОРНИКЪ ЮЖЕ НАПИСАЛЪ ЕСТЬ ПРЕМУДРЫЙ ЦАРЬ САЛОМОНЪ · А ИМАТЬ ВСОБЕ ГЛАВЪ ВІ

ГЛАВА А

О суете и о неуставичности сего света, и о пра
зныхъ людских пытанияхъ, вся сия кажет
быти суетна и утиснение духово.

Слова Соборникова сына Давыда царя Ниже ві
Ерусалимскаго · Суета надъ суета Ѱало рмг
ми, рече Соборникъ · Суета надъ су Ниже г
етами и все суетно, что имать более че
ловекъ совсего тружания своего онже

трудитсѧ подъ слнцемъ. Родъ поминоуеть ирод
иныи наставае, земляже вовеки стоить. Всхо
дить слнце изходить, инаместо свое навращаетсѧ
итусѧ обновить, иточитсѧ через полудне, ихили
тсѧ кполуношчи. Освещаеть вси речи вокол,
выходить духъ ипаки восвоѧ колеса обращаетсѧ:
Вси реки плынуть вморе иморе неприбываеть, до
При кз тогоже места плынуть реки вопѧть, изнегоже вы
Іеу сір ді шли суть дабы опѧть плынули. Вси речи трудные
неможеть ихъ человекъ вымолвити словы. Нена
сыщаетсѧ око видениемъ, ини оухо наполнѧетсѧ
слышаниемъ. Что е еже было, едино тоежъ
Ниже г еже еще будущее будеть. Что е ежесѧ стало
едино тоежъ ежесѧ еще имать стати. Ничтоже
е новаго подъ слнцемъ, иниже можеть кто рещи се
тоето ново есть. Понеже итое оуже е предошло
втыхъ вецехъ еже беша преднами. Небудеть пер
выхъ речей памяти, иниже тыхъ которые потомъ
станутсѧ будеть воспоминание, въ тыхъ ониже
будуть вонайпоследнейшие веки. Язъ Собор
никъ былъ есми Царемъ надъ Ізраилемъ воЕру
салиме. И Умыслилъ есмъ всрци моемъ, ябых

соглєдалъ и выпыталъ ся мудре, о всехъ речахъ они
же ся деють подъ слнцемъ. Тое занепразнение ве
лми злое далъ є҃ богъ сыномъ человѣческымъ, абы
працевали в томъ. Соглѣдалъ єсми вся дела
єже ся деють подъ солнцемъ, и се все суєта и утя ψло і҃
снение души. Превращеныє людиє стяжкостию ψло ли
направлены бывають, а шаленыхъ тыхъ єсть безъ
числа. Розъмышлялъ єсми во срдци своемъ гл҃я
се великии учиненъ єсмъ, и пресягнулъ єсмъ всехъ
мудростию, они же беша предомною во Єрусалиме:
И разумъ мои соглєдалъ є҃ многыє речи мудре, и по
зналъ єсмъ є. Выдалъ єсми срдце мое абыхъ умелъ
опатреность и наученне, блуды теже и глуповъство:
И познал єсми и же и в тыхъ речахъ єсть праца, и у
тиснение духово. Прото и же во многои мудрости
єсть многое розгневание, и кто придаваєть умения
придаваєть и праци ~

ГЛАВА В҃ ~

И же во великомъ кохании, и во избытнемъ и безъ
потребномъ ставлении домовъ и огородовъ, и
во собирании многыхъ слугъ и скарбовъ є҃ су
ета, теже о единаковом конци всехъ людеи ~

Рекохъ я въ срдци своемъ, пойду и наполню
ся любыхъ речей и поживу добра, и узрел
есми ано и то тежъ е суетно. Смехъ
и мнел есми быти вблуду место, и веселію
рекохъ что всуе смущаеши. Умыслилъ есми
былъ въ срдци своемъ, абы вина непоживало тело
мое. Дабыхъ разумъ мой обратилъ к мудрости:
и дабыхъ выстерегся ѿ безумия, покулебыхъ непо
зналъ чтобы было ужиточно сыномъ человеческимъ:
Тое учиниеши потреба е подъ слнцемъ числа дней
г Цр̃ і живота ихъ. Розвеличилъ есми дела своя:
в Паралі наделалъ есми собе домовъ, садилъ есми виногра
:ѳ: ды. Учинилъ есми собе огороды и сады, и наса
дилъ есми е ѿ всякого плоду древиемъ, и наделал
есми собе рыбниковъ, ябыхъ напойлъ лесъ древа
плодовитаго. Добылъ есмъ собе слугъ
и служебниць, и имелъ есми челядь великую.
Скотъ тежъ и стада великая овець, более нежели
всехъ они же были суть предо мною во Єрусалиме:
Собралъ есми собе сребро и злато, и богатества
Царьская и земъская. Наделалъ есми собе пе
вцевъ и певницей, и кохания сыновъ человеческихъ:

Кубкы и конве златые, ко служебе и к наливанию вина

И превышилъ есми богатеством всехъ тыхъ ко
торыиж были суть предомною во Ерусалиме.
Мудрость теже пребываше со мною. И всехъ речей
ихже жадали суть очи мое, не возбранилъ есмъ
има. И ни забороневалъ есмъ срдцу моему, абы не
учинило собе поволи во всякомъ кохании. Дабы
веселилосе со всего наготованного ему. И то есми
покладалъ за долю мою, егда быхъ поживалъ робо
ты моея. И в нъкгда обратихся ко всемъ
деломъ моимъ иже суть оучинили руце мое, и ко Ѱлом рн҃
трудомъ моимъ в нихъже всуе трудихся даже до Иов. д҃
поту. Узрелъ есми во всехъ речахъ суету, и у
тисненїе духово, а иже нетъ ничтоже вечного под
слнцемъ. Обратилъся есми согледати мудро
сть и блуды и вилование. И реклъ есмъ и что
естъ человекъ, абы моглъ спостигнути царя со
творителя своего. И узрелъ есмъ иже такъ мно
го пресягаетъ мудрость надъ глуповъство, яко
много делится светло ѿ темности. Мудраго че
ловека очи суть во главе его, глупыйже во тмах хо
дить. И познал есми иже обоею ихъ естъ еди Ниже д҃

накоеаѧ погибель • И рекохъ въсрдци моемъ, по
ѱа рмг неже единаковый естъ конецъ глупаго ꙗко и моиъ, и
чтожъ ми то помощно естъ иже хсѧ и более мудрости
оучилъ • И розмышлѧлъ есми сдушею своею,
иже и тотеже была бы суета • Понеже небудеть па
мѧти мудраго и глупаго вовеки, и будущие часы
вси речи заровно прикрыють запоменутиемъ • Оуми
раеть наученый теже заровно ꙗко и ненаученый • Се
городи стошнило ми сѧ въ животе моемъ видечи все
злые речи подъ слнцемъ, и всю суету и утиснение
духово • Опѧть омерзела ми всѧ пилность моѧ
еюже подъ слнцемъ найпилней трудихсѧ, ꙗ быхъ мо
галъ имети наследника по собе • Егоже незнаю ани
ведаю будеть ли мудрый или безумный по мне, и
владети ли будеть всемъ имениемъ моимъ, егоже
есми звеликимъ трудомъ и працею даже до упочениѧ
добылъ, А ниже естъ надъ тое болшее суеты • И
длѧ того перестал есми, и нехотело срдце мое бо
лее тружатисѧ подъ слнцемъ • Понеже ащели
кто трудитсѧ въ мудрости, въ наоучении и въ пе
чали, и потомъ человеку празнующему оставить
тое чего добылъ естъ • Того ради и то естъ суе

та ивеликое злое • Ичто помощно естъ человѣ
кꙋ совсего трꙋдꙋ своего исъꙋтиснениѧ дꙋши его
еже подъ сл҃нцемъ мꙋчилсѧ естъ • Всибо д҃ни
его праце ибеды полны сꙋть, иниже вночи мысль
его ѿпочинеть, ито тежъ чинесꙋета • Едали не
лепей естъ исти ипити, ичинити дꙋши своей до Ниже є҃
бро зроботы своеѧ, ито теже естъ ѿрꙋки божией: Ниже и҃
Кто тако бꙋдеть жрати ивкохании пребывати ꙗко ꙗ
Человѣкꙋ добромꙋ оуобозрении его далъ є҃ емꙋ
богъ мꙋдрость иꙋмение ирадость, грешномꙋже
далъ є҃ печаль ипрацꙋ збытнюю • Абы прикладал
избирал, идано бꙋдет томꙋ онжесѧ любит богꙋ:
Но ито є҃ сꙋета ипразное печалование дꙋши ⁘

Глава г҃ ⁘

Иже веси речи еже сꙋть насвете час свой име
ють, ичасомъ своимъ минаютсѧ, игдѣ богъ
все ꙋчинил красно вчас свой, иоединаковом
конци всѧкого животного насвете ⁘

Вси речи час имають, исвоимъ замерены
бегомъ минаютсѧ вси речи подъ сл҃нцем
Час нарожению час смерти, Час на
садити ичас выкопати насаженное, Час

Ѹбити ичасъ оуздравити, часъ разрушити ичасъ
соружити, часъ плачу ичасъ веселия, часъ
тужения ичасъ скакания, часъ розметывати ка
мение ичасъ собирати е, часъ обнимания ичасъ
ѿдалятися ѿобнимания, часъ изыскати ичасъ
истратити, часъ соблюсти ичасъ покинути, часъ
розодрания ичасъ ишития, часъ молчания ичасъ
моления, часъ милости ичасъ ненависти, часъ
Иов к войны ичасъ миру. Ичтожъ тогда имать чело
векъ излишку сосвее праци своея. Виделъ
есми мучение еже далъ богъ сыномъ человеческымъ
абыся розширили внемъ. Вси речи добрые оучи
нилъ естъ вчасъ свои, исвѣтъ поддалъ естъ
гаданию ихъ. Абы непозналъ человекъ дела еже
Ѹделалъ богъ, ѿзачала даже доконца. Ипозналъ
есми иже нестъ лепшего токмо веселу быти, ичини
ти добрая дела зажевота своего. Всякий Ѹбо че
ловекъ онже истъ ипиетъ ивидитъ добрая дела со
всего тружания своего, тоестъ даръ божий. По
зналъ есми иже вся дела иже Ѹчинилъ богъ пребы
вають вовеки. Неможемъ ничегожъ придати ни
ѿняти кты речамъ еже сотворилъ богъ, ато абыся

воли его • Что учинено е͠ то пребываеть, кото Выше а
рыеже речи прийдущие суть, оуже были суть,
богъ направляеть тое что оуже было проминуло •
Виделъ есми подъ слнцемъ наместе суду немило
сть, инаместе справедливости несправедливость •
Ирекохъ восрци своемъ, праведнаго инечестиваго Иов ф
судити будет гдь, ичасъ каждое речи тогда будет
Иреклъ есми всрци своемъ осынехъ людъскыхъ
абы искусилъ и богъ, иуказалъ иже суть подобни
скотинам • Ипрото единакова е погибель челове Ψло рии
чия искотины, ировно обоихъ приключение • Яко Ψло ми
умирае человекъ, тако искотъ мреть, потомуж
идышуть • Иничтоже имать человекъ более надъ
скотину • Вси речи подданы суть суете, ивси
идуть наединое место • Иземли вся суть, ивъ Быт г
землю вкупеся обратять • Кто то весть иже въ
ступилъ духъ сыновъ Адамовыхъ кгоре, исту
пилъ духъ скотиный низу • Ипозналъ есми иже
ничто есть лепшего токмо веселитися человеку еде
ле своемъ, итое абы имелъ задолю свою • Икто
убо его ктому приведеть, дабы пособе будущие ре
чи позналъ ·:·

ГЛАВА Д҃ :-

Иже знаючи Царь Саломонъ Обиду убогихъ :
лесть людей злыхъ, безумныхъ тружания,
и одинокихъ собирание скарбовъ • Знашолъ е҃
вовсехъ тыхъ речахъ свету • О дружбе и овъ
трое звитой верви, О цари безумномъ, О дети
щи мудромъ, И о послушании :-

Обратилъся есми коимымъ речамъ, и узрелъ
есми обиды иже деются подъ сл҃нцемъ :
и слезы невинныхъ, и ни единаго потеше
ния • И нитого онже бы моглъ удалити
ихъ насилие, суще избавлены помощи всехъ •
И хвалилъ есми болеe мертвыхъ нежели живыхъ,
Ниже ѕ и щаснейшего надъ обое судилъ есми того быти
онъ жеся еще не народилъ, и ниже виделъ злыхъ ре
чей они жеся деютъ по солнцемъ • Опять по
гляделъ есми на вся труды людскыя и на домыслы их:
и пилне есми при нихъ согледалъ иную завистъ ближ
него • А протожъ и то м е҃ света, и печалование
збытнее • Безумный подгиная руце свое иестъ
тело свое гл҃я • Лепши есть едина горсть споко

ємъ, нежели обе полне руце спрацею исъ утиснени-
ємъ души. Знаменаючи знашолъ єсми иную
суєту подъ слн҃цемъ, самъ єстъ человекъ и дру-
гаго неймать, ни сына ни брата. А непрестава-
єть трудитися, иниже насытятися богатества очи
єго, иниже роспомянется гл҃я. Комуто я тру-
жаюся, и прелыщаю душу мою ѿ добра єя. И въ
томъ теже єстъ суєта, и мучение найгоршее. Се-
го ради лепей єстъ быти двема посполу нежели єди-
ному, имають бо пожитокъ с товариства своєго.
А щелиже падеть єдинъ, подвигнеть єго другий.
Горе самому, а щебо падеть неймать кто бы воздви-
глъ єго. И будутли два сполу спати загреются
єдинъ ѿ другаго, єдиныйже самъ како согреется.
Єстлиже кто изможеть єдинаго, два одолеють
єму. Вервь вотроє извитая неборзо порвется.

Лепшеє єстъ дитя мудроє и убогоє, нежели
царь старый и безумный, оныйже непрозираєть къ буду-
щимъ часомъ. Иже иногда некто с темници и со
кововъ вышедъ биваєть царемъ, и некто же нарожен-
сый въ цр҃тве нищетою погибнеть. Виделъ єсми
всехъ живыхъ онiже ходять подъ солнъцемъ.

съмладенцемъ здругымъ онъже имать въстати
наместо его • Безчисленое есть число людей тых
онижe были суть предъ нимъ, и кои будуть понем
невозвеселятися онемъ • И то есть суета, и муче
ние души • Сохрани ногу твою енегда входишъ
додому божия, и приступи близко абы есь слышал
а Цр є Многымъ бо лепей есть послушание, нежели же
Осии ѕ ртвы людей безумныхъ, они же незнають что чи
нять злое :~

Глава е :~

Иже предъ гдемъ богомъ празно неймамы слю
бовати, а слюбиевши имамы полнити • Во сны
неверовати, Богася бояти, Криведы инымъ не
чинити, а серебра нелюбити :~

Неглаголи ничего злосмелого, и да небудеть
срдце твое скоро къ молвению словъ предъ
гдемъ богомъ • Богъ убо на небесехъ а ты на зе
мли, и протожъ да будет скромна рѣчь твоя:
Помногомъ печалованиии бываеть видение сновъ мно
гихъ, и во многомъ молвении знайдуется безумие:
в За кг Слюбилъли еси что гду богу незамешкай исполнити
понеже нелюбитися ему неверное и немудрое слюбование:

Но чтожъ когда слюбуєшъ исполни, многымъ бо є҃ в҃ За к͠г
меншеє злое неслюбовати нежели слюбивши неиспо
лнити. Невыдавай устъ твоихъ дабы согрешило
тело твое, иниже глаголи предъ ангеломъ несть
презрения. Данекогда разгневаєтся богъ на слова
твоя, ирасправшить вся дела рукъ твоихъ. Где
много єстъ сновъ, ту много єстъ суеты исловъ
безчисла, Тыже бойся г҃да бога. Узришли на
силие убогихъ инесправедливые суды, ипревра
щение правды на земли. Недивися таковой речи:
понеже надъ высокимъ єще єстъ вышший, инадъ
тыми также єще суть иные вышшие, надътыеже
царь всея земли владеющий ємужьто служать.
Сребролюбецъ ненасытится пенязей, икто милуєть
богатество сей невозметь ужитку снего, сегоради
иетомъ єстъ суєта. Где єстъ многое имение
тамо суть мнози итые оныже ядять є. Ичтожъ
єстъ помощно тому оныже владееть имениємъ,
токмо иже гледит нане очима своима. Сладокъ
єстъ сонъ человеку делающему, вы пакъ много Иов к҃
или мало изъелъ, сытостьже богатого недаеть спа
ти єму. Єстъ иинаяболесть велми злая юже

видѧлъ есми подъ слнцемъ • Богатество соблю
деное козлому гдина своего, понеже загинет вмучe
Иов а нии великом • Породилъ сына онже внаиболшеи
Иов і нищете будеть • Ѧко вышелъ есть нагъ изъ чрева
матери своеѧ, такосѧ и паки навратить и ниже во
зметь ссобою что отрудовъ своихъ • Бедна есть
сиѧ всемъ болесть, понеже ѧко пришол насветъ та
ко и отходить • Протожъ что есть помощно то
му онже трудилсѧ ѧкобы наветръ, повсѧ дни жи
вота своего, идѧше вотмѧ ивопечаловании многом
ивбеде ивзлемѹшении • И сего ради тое мнисѧ мнело
Выше в быти добро, абы елъ и пилъ каждыи и поживалъ вра
Ниже и дости роботы своеѧ • Еже трудилсѧ есть подъ
слнцемъ, вчисле днеи живота своего еже далъ е
ему богъ, и то е долѧ его • И каждому челове
ку емуже далъ есть богъ имение и богатество, си
лу теже далъ ему абы поживал добра и доли своеѧ
и дабы радость имелъ зроботы своеѧ то есть даръ
божии • Понеже немного воспоминати будет днеи
живота своего, прото иже богъ занепразнилъ коха
нием срдце его :~

Глава ѕ҃ ·

Иже имети богатества и неоужнвати и҃х, то есть теже
есть сꙋета. О человеце скупо и неимеющем
погребения. О разности мудраго от безумнаго ·

Есть и иное злое, еже есми виделъ подъ со
лнцем, и воистинну частое межи людми.
Мужъ, емуже далъ е҃ богъ имение и скарбъ
бы и честь, и ничтоже ся недоставает души
его от всихъ речей, иже жадаеть. Не далъ ему
б҃гъ силы ясти от того, але ч҃л҃къ чужий пожреть
тое. Сее сꙋета и беда велия есть. Аще бы ро
дилъ кто сто сыновъ, и былъ бы живъ знамного летъ
и много в своемъ веку имелъ бы дней. Есть ли же
бы душа его не поживала от добра своего, и не имелъ
бы погребения. О таковомъ я вызнаваю, иже лепшѣи вышѣи
пши есть недоношеное дитя нежели онъ. Пра
зно бо пришолъ и вотму отходить, и запоманутием
згладжено будеть имя его. Не виделъ е҃ солнъца
и ниже познал розделения межи добрым и злым.
Аще бы пакъ и два тысеща летъ живъ былъ, и не по
живалъ бы добрыхъ речей. Не ко единому ли месту

идуть вси речи • Весь трудъ человѣчий во устах
Иов ка҃ его е҃, душаже его ненаполнится добра • Что
имат более мудрый надъглупаго, ичто убогый еди
но абы шолъ тамъ где естъ животъ • Лепеи е҃
видети тое чего жадаешь, нежели жадати того чего
незнаешь • Ноито естъ суета, излосмелость ду
ха • Кто естъ будущии уже е҃ изведано имя его:
изнаемо естъ иже е҃ человекъ, аиже неможеть съ
силнеишимъ нежели самъ е҃ всуде судитися •
Слова суть многа, ивомногомъ гадании имеющая
суету :~

Глава з҃ :~

Иже негодитися людемъ искати болшихъ ивыш
шихъ речеи надъ чинъ свои, Ичто собе болеи
имают выбрати иотчего отдалятися • Отгневу
имамы воздержатися • Отдня злого стеречися:
Ожене еже е҃ горшая насмрть, аиже несть ни
ктоже добръ токмо единъ Хс :~

Тожъ естъ потреба человеку согледати
вышшихъ речеи нежели естъ самъ • По
неже неесть что пригодится ему вживо
те его, вчисле днеи житиа его, ичасъ

ꙗко стѣнь поминуеть • Или кто можеть ему ука
зати что понемъ имаеть быти подъ слнцемъ • Ле
пши есть имѧ доброе нежели масти драгые, и день
смерти дня нарожениѧ • Лепеи есть ити вдомъ
плачу нежели вдомъ пированиѧ, вдомубо плачу ко
нець всехъ людеи воспоминаетсѧ, и живъ сын чело
векъ помыслить что будеть приидущего • Лепъ
шии е҃ гневъ нежели смехъ, понеже длѧ смутнаго
лица гневающегосѧ наказуетсѧ мысль грешащего •
Срдце людеи мудрыхъ ту гдеже есть печаль, срдце
же безумныхъ е҃ ту где веселие • Лепши е҃ ѿму
драго карану быти, нежели шаленыхъ людеи похлебъ
ством прелщену быти • Ꙗкобо трескание тер
новыхъ дровъ подъ котломъ, тако и смехъ безум
наго, ноито есть суета • Кривда засмущаеть
мудраго, и стратить вдатность срдца его • Лепъ
шии есть конець молитвы нежели початокъ • Ле
пшии есть мужъ терпеливыи нежели упрямыи •
Небываи скорыи крозгневанию, понеже гневъ влонѣ
безумнаго ѿпочиваеть • Неговори того чему то е҃
иже первыи лета были лепшие нежели нине суть,
понеже немудро есть таковое пытание • Ужито

чнейша есть мудрость сбогатествомъ, и более по
мощно есть тымъ оние же видять слнце. Зане
же яко хранит человека мудрость, тако теже хранит
и богатество. Нотое более имать наука и мудрость
иже живот даеть имеющему е. Подивуйся де
ломъ божиимъ, иже никто неможеть направити то
го кого онъ завергль. Вдень добрый поживай до
брыхъ речей, и ѿзлого дня выстерегайся. Поне
же яко той день тако и онъ богъ сотворилъ есть:
Ябы незнашолъ человекъ противъ ему справедливы
жалобъ. Тыето теже речи виделъ есми водныхъ
суеты своея, справедливый человекъ гинеть оу
своей справедливости, грешникъже много летъ жив
е восвоей злости. Небывай назбытъ праведенъ,
и ниже более смышляй надъ потребу свою, ябы зро
зуму невыпалъ. Нечини велми немилостивее, и не
бывай глупъ, ябы неумеръ несвоймъ часомъ. До
бро есть тобе помочи справедливому, и ѿнего неѿ
торгай руки твоея, понеже боящийся бога ничего не
в Паралі :ѕ: замешкаеть. Мудрость укрепила мудраго паче де
сяти князей града. Несть воистинну человека
г Цр и праведнаго наземли, онже бы чинилъ добре и ктому

негрѣшилъ • Теже иковсемъ словамъ еже глютсѧ
неприкладаи срца твоего, абы есь неуслышалъ ра
ба твоего и онъ лаеть тобѣ • Вѣсть оубо срце твое
иже иты часто кратъ злоречилъ инымъ • Всего
есми искусилъ мудростию, ирекохъ буду мудрыи
ано пакъ мудрость далеи отступила отмене • Ино
гымъ более нежели прежде была, ивеликаѧ глубина
икто знаидеть еѧ • Пребегъ есми вси речи разу
момъ моимъ, хотѧ зведати изнаменати изнаити
мудрость иразумъ • Идабыхъ познал немилосер
дие безумнаго, иблудъ немудрыхъ • Изнашолъ
есми жену горчеишую нежели смрть, онаже сило
ловцево естъ • Иѧкобы вирша е срце еѧ, ируце еѧ
суть оковы • Ктосѧ любить богу тоисѧ еѧ вы
стережеть, але кто грешныи естъ тои нѧть бу
деть отнеѧ • Се тое толико знашол есми, пове
дал Соборникъ, идругое абыхъ знашолъ разумъ,
егоже еще ищеть душа моѧ, инезнашолъ есмъ •
Мужа единаго отысещи знашолъ есми, женыже
отвсехъ незнашолъ есми • Толико тое знашолъ
есми, иже богъ оучинилъ есть человѣка правого:
Онже пакъ самъ оуплелсѧ взагадки безчисленые:

Кто таковый есть яко мудрый, и кто познал есть
отповедь слова ~

ГЛАВА И ~

Иже мудрость человечия налици является, О
устехъ царевыхъ, Иже духу неможемъ возбра
нити, О власти человеческой, О похороненіи
мертвыхъ. О грешницехъ оних же безбоязни божи
ея грешать, И иже причины делъ божиихъ немо
жемъ знайти ~

Мудрость человечья указуется налици его
и наймоцнейшии обличие его изменить.
Язъ оустъ царевыхъ стерегу, и заповее
дей клятвы божией. Непоспешай отъ
ити отлица его, и непребуди в деле зломъ. Понеже
все еже восхощеть учинить, и слово его полно есть
крепости, и ниже ему можеть кто рещи чему тако
чинишъ. Кто хранить заповеди, сей неискусить
злого. Сердце мудрого человека разумееть часу и от
поведи. Всякое дело имать свой часъ и свою по
требу, и многое есть человечие терпение. Понеже не
знаеть минулыхъ речей и прийдущихъ, и ни жадный
посолъ можеть возвестити ему. Неесть в чело

вѣчнѣи моци забранити дꙋхꙋ, ниже имать силы въ день смерти • И ниже емꙋ ѿпꙋщено бꙋдет енегда настанеть бой, и ниже избавить безаконие грешнаго : Все есми тое знаменалъ, и выдалъ есми срдце мое на все дела ежеся деють подъ слнцемъ • Часомъ владееть человѣкъ человѣкомъ къ своемꙋ зломꙋ • Виделъ есми грешныхъ погребеныхъ, ѡниже енегда еще живи были, наместе стомъ жили, и хвалили и в граде, ꙗкобы праведнии были вделехъ своих • Но и то естъ сꙋета, понеже невыдаваетса скорое на злыхъ людеи ѡсꙋжение, и сегоради безъ всеꙗ бо ꙗзни сынове людьстии чинꙗть злаꙗ дела • Грешникъже сто кратъ творить грехъ, но долготерпением божиим продленъ бываe • Азъ познал есмъ иже добро бꙋдеть боꙗщимсꙗ бога, и стыдꙗщимсꙗ предъ лицемъ его • Не бꙋдетъ добро грешномꙋ, ниже продолъжатсꙗ дни его, но ꙗко стень поминꙋть небоꙗщиесꙗ лица божиꙗ • Естъ и инаꙗ сꙋета еже бываеть наземли • Сꙋть праведнии имъжеся зле деетъ наземли, ꙗкобы имели дела злыхъ людеи И сꙋть грешници ѡниже тако свободни сꙋть, ꙗко бы имели дела людеи праведныхъ, но и то заве лми

Выше в великую суету сужу. Сего ради хвалилъ есмь
Выше г веселие, иже нетъ человеку лепшего подъ слнцемъ
токмо ясти и пити и радоватися. Понеже толико
то возметь с собою с труду своего, в однехъ живота
своего еже далъ ему богъ подъ слнцемъ. И при
ложилъ есми срдце мое абыхъ позналъ мудрость,
и зрозумелъ розделомъ еже ся деють на земли. Есть
человекъ иже в дни и в ночи очи его не поспать. И зро
зумелъ есми иже человекъ о всехъ делехъ божиихъ
жадное разумное отповеди не можеть знайти, тыхъ
речей иже ся деють подъ слнцемъ. И чимъ болей
тружаетъся знайти, тымъ менеи знайдеть. А бы
пакъ реклъ мудрый иже онъ таковую речь знаеть,
но не будеть мочи ея до конца постигнути. Вся сия
розмышлялъ есми в серци моемъ, абыхъ прудце
розумелъ :~

Глава ѳ҃ :~

Иже никто не весть есть ли мати или ненависти
божией годе е. Несть человека онже бы всегда
живъ былъ, а всегда имамы добрые дела
чинити. Иже конца своего жадный не ведае,
и о человеце убогомъ а мудромъ поведае:~

Сѹть справедливіи и мудрыи, и дела их в ру
це божиеи. А не весть человекъ есть ли го
денъ мати божиеи чили ненависти, но вси
речи к будущему часу сокрыты суть неи
ведомы. Прото иже вси речи заровно ся пригожа Выше е
ють справедливому и несправедливому, доброму и з
лому, чистому и нечистому. Тому оныже прино
сить жертвы, и тому оныже гордить посвящеными
жертвами. Яко праведник тако и грешникъ, яко
кривоприсяжникъ тако и правду моленыи. То есть
наигоршее межи всеми речми еже бывають подъ сол
нцемъ, иже тыежъ речи всем пригожаются. И се
го ради срдца сыновъ людьскыхъ наполнена бывають
злостию и гордостию за живота своего, и потомъ до
ада низходять. Жадного несть онъ же бы всегда
живъ былъ, и ни того онъ же бы в таковои речи надежу
моглъ имети. Лепшии есть песъ живыи неже ли
левъ мертвыи. Понеже тии они же живи суть ве
дять иже имають умрети, мертвии же ничего более
не ведять, и ни имуть ктому мзды, яко во запомяне
ние дана есть память их. Любовь теже и зависть и не
нависть вкупе загинуть, и ниже имають части в том

свѣте, и видѣхъ еже ся деютъ подъ слнцемъ. Се
годая иди и ежъ вовеселии хлѣбъ свои, и пии срадо
стию вино твое, понеже любятся богу дѣла твоя:
Повся часы да будутъ бѣлы ризы твоя, и олеи згла
вы твоея да не исходитъ. Поживаи утешения с же
ною твоею юже милуешъ, повся дни живота неоу
ставичнаго твоего. Еже даны суть тобѣ подъ со
лнцемъ, вовсе время суеты твоея. То есть воисти
ну доля твоя вживоте твоемъ, и вотружании иже
трудишися подъ слнцемъ. Что коли можетъ рука
твоя уставичне делаи. Понеже ани дѣло ани розумъ
ани умение ани мудрость будетъ во исходящии во адъ
гдеже ты идеши сохватаниемъ. Обратилъся
есми коиному и видѣлъ есмъ, яко не естъ бегъ ско
рыхъ ни вои сильныхъ ани мудрыхъ людеи хлѣбъ
ни ученыхъ богатество ни мастеровъ похвала, но
едино часъ и пригода вовсихъ речахъ. Неизвестъ чело
вѣкъ конца своего, но яко рыбы удою и птици сило
хватаны бываютъ, тако и имаяы бываютъ люди часомъ
злымъ внегда на них нагле приидетъ. Тую теже
видѣлъ есми подъ слнцемъ мудрость, и искусилъ есмъ
иже есть наивышшая. Градъ малыи и мало мужеи

внемъ, ипришолъ е҃ кнемꙋ Царь силный иобьлеглъ
и, инаделалъ около его валовъ всюдꙋ, идоконано
естъ обложение. Изнайден е҃ втомъ граде мꙋж
мꙋдрый иоубогый, и избавилъ естъ градъ той
мꙋдростию своею, иниктоже потомъ невоспо
мянꙋлъ естъ начеловѣка того ѹбогаго. Иязъ
глаголалъ иже лепшая е҃ мꙋдрость нежели сила: Прем҃ ѕ
Иякожъ тогда мꙋдрость оубогаго оповержена е҃,
ислова его несꙋть ѹслышаны. Словъ мꙋдрых
людей послꙋхай смолъчанием, более нежели крикꙋ
князя межи безꙋмными. Лепшая е҃ мꙋдрость не
жели орꙋжия военная. Икто въединомъ грешить Яков в҃
сей много добраго потратить :~ Зал нг҃

Глава і҃ :~

Иже люди злые казять добрыхъ, о серци мꙋдра
го иглꙋпаго, оповышении безꙋмнаго ирабл,
онасмевцехъ, оцари детищи иоцари разꙋмъ
номъ, яиже пенязем все послꙋшно е҃ :~

Мꙋхы мертвые казять вонию масти драгое
дражши е҃ надъ мꙋдрость инадъ славꙋ:
малое начасъ вилование. Сердце мꙋжа
мꙋдраго е҃ направеници его, сердцеже безꙋ

много е на лесници его • Но и по пути своемъ безум
ный ходян, понеже самъ безуменъ е, всехъ иныхъ
мнить быти безумныхъ • В зойдетли духъ силу
имеющего натебе, места своего некидай, понеже пе
чаль престати чинит грехи велми великие • Естъ
единое злое еже есми видялъ подъ слнцем, еже
якобы презъ поблужение выходит от лица князева •
Псло аѕ Яно безумныи посаженыи на достойности высокои,
а богатии они же седять низу • Виделъ есми рабы
а они ездять на конехъ, бояре же а они ходять пеши:
При кѕ Кто копаеть яму увалится вню, и кто казить плот
Іс си кз укусить сего вужъ • Кто преносить камение по
болить от него, и кто щепаеть дрова уразится от нихъ:
Будетьли притуплено железо, а то не яко первей,
но източено будет • Таковое з великою працею выо
стрено будеть, также по пилности приходить му
дрость • Яко змия еже кусае тайне, тако и тои
оже срамотить скрите • Слова оустъ мудрыхъ
суть милость, уста же немудраго сторгнуть главу
его • Зачало словъ его е безумие, и остаточные
речи устенъ его суть блудъ найгоршии • Безумныи
много говорить • Не вестъ человекъ что пред нимъ

было є҃, ичто потомъ имать быти кто єму может

показати • Трудъ безумныхъ поженетъ их, ониже

неумеють кограду поспешити • Горе тобе земъ

ле твоиже царь детищъ є҃, иегоже кнѧзи рано ѧдѧт

Добро тобе землѧ твоиже царь разумен є҃, икнѧзи

его ѧдѧть часомъ своимъ кпосилению анеклюбодеѧ

нию • Длѧ недбаниѧ гниють крокввы, идлѧ лени

вое руки капати будеть додому • Късмеху чинѧт

хлебъ ивино, абы поживали пиющие • Ипенеземъ

служать вси речи • Вмысли твоеи неклини царѧ

ивосокрытомъ месте дому твоего нелаи богатому,

понеже иптици небесные донесуть гласъ твои, ииме

ющии криле скажуть осуждение :~

Глава а҃і :~

Иже имамы науку добрую розсевати, онепреме

нении суду правого • Кажеть добре чинити отъ

младости своеѧ, понеже овсехъ делехъ наших

приведемсѧ насудъ :~

Пусти хлебъ свои наводы текущие, по

неже помногыхъ летехъ знаидеши и • Даи

доленицъ седмъ иосмъ, невесибо что

будеть приидущего злого наземли • Буду

тли полни облакове дождь изліють себе наземлю :
Падетли древо наполудне или наполуночь, нако
торое место падеть тубудеть • Кто гледить ве
тру сеи несееть, икто смотрит наоблаки никогда
небудеть жати • Яко невеси кои е путь духа,
или якося складают кости вочреве тяготное, тако
незнаешъ делъ божии онже створитель е всехъ ре
чеи • Рано розсевай семя твое, ивечеръ данепре
ставаеть рука твоя • Невесибо которое лепеи взои
деть, тоели чили оное паклиже обое вкупе тым
лепеи будет • Мила е речь светло, илюбо е очи
ма видети слнце • Будетли замного летъ живъ
человекъ, иетыхъ вовсехъ будетли веселъ, роспо
минатися иматъ натемныи часъ инамногые дни,
ониже внегда приидуть казнити будуть безаконія
минула • Сего ради веселися юношо вомладости
твоеи, ивъ добре даперебудеть срдце твое воднехъ
младости твоея • Иходи постежкахъ срдца твоего
ивожадости очию твои • Нотое ведаи иже завси
Ниже бі тые речи приведеть тебе гдь богъ ксуду :~

ГЛАВА бі

Иже неимамы гневатися, и егда бога воспоминати
всегда от своих младых лет, и яко разум
наш и смыслы суть пременны. И наконец по
ведает иже златого есть сотворен человек
абы богу служил, и потом дел дела наши
приведет нас господь бог на суд :⁓

Ими гнев от сердца твоего, и завержи злость
от тела твоего. Юность бо воистину
и кохание суетна суть. Помни нас
творителя своего во днех младости тво
ея, прежде нежели прийдет час мучения твоего:
И прежде нежели приближатся лета о них же речеши
нелюбятмися, прежде нежели затмится слнце и ме Иоил а
сяць и светло и звезды, и прежде и нежели навратят
ся облаци по дожди. Внегда порушатся страже
ве домовни, и кивати ся будут мужи пресилнии:
И празны будут они же имели суть жерновы, в менше
числе и затмятся скрозе двери глядащие, и заперут
двери на улици, во пониженнии гласа того они же мелет
И повстанут к гласу птаишему, и оглохнут
вси дщеры пеющи. И высокии речи теже боятися

сѧ будутъ, и устрашитисѧ будутъ напути. За
цвететь миндалъ и розтучнеетъ кобылка, и истор
гненъ будеть капарисъ. Яко пойдеть человекъ
додому вечности своеѧ, и будетсѧ тулѧти по ули
ци плача. Прежде нежели розторгнетсѧ поврозъ
сребреный, и навернетсѧ животъ златый. И сокру
шитсѧ ведро надъ кладеземъ, и изламлетсѧ коло надъ
студенцемъ. И навратитсѧ прахъ в землю свою
откуду былъ, и духъ навратитсѧ к богу, онъ же и далъ
Бытие г и. Суета надъ суетами рече Соборникъ,
и всѧ речи суета. И понеже былъ премудрый Со
борникъ научалъ людей, и исповедалъ еже былъ у
чинилъ. И стигаѧ сложилъ есть притчи многы со
гледалъ есть словъ пожиточныхъ, и пописалъ речи на
и правешие и полные правды. Слова мудрыхъ
людей суть яко остънове, и яко гвоздие глубоце
убитое, они же советомъ учителей даны суть от
пастырѧ единаго. Болей надъ тые речи сыну мой
не пытайсѧ, делающему многие книги несть ни еди
наго конца, и частое мышление есть телу мучение.

Конецъ молениѧ вси вкупе послухаймы. Бога
бойсѧ и заповеди его сохрани, той есть воистин

ню совершеный человекъ • И веси речи еже ся деють выше лі
подъ солнъцемъ, приведеть е богъ на судъ, злѣ
сякое поблужение будито
доброе или пакъ
злое ⁘

⁘

Божиею милостию доконана есть сия книга
рекомая Екклесиастесъ или Соборникъ • Прему
драго Саломона сына Давыдова, царя Ерусалимъ
скаго • Повелениемъ працею и выкладомъ избра
ного мужа, в лекарскыхъ наукахъ доктора, фра
нциска Скоринина сына с Полоцка • В славномъ
Старомъ Месте Празскомъ • Подъ леты пре
чистаго божиего, и з девици Марии нарожения,
тысещнаго пятсотаго и осмънадесятаго
месяца генваря ⁘
дня втораго ⁘

⁘ ⁘ ⁘